**Регистрационная форма участника:**

ФИО (полностью): *Salimbayeva Adina Aitbulatovna / Салимбаева Адина Айтбулатовна*

Место учебы или работы: *КазНУ им. аль-Фараби*

Должность (для студентов - курс), *магистрант 1 курса, специальность «Синхронный перевод (западные языки)»*

Контактные телефоны: *8 777 171 9128; 8 707 809 69 77*

Адрес электронной почты (E-mail): [*adina.aitbulatovna@gmail.com*](mailto:adina.aitbulatovna@gmail.com)*;* [*saule\_dus@mail.ru*](mailto:saule_dus@mail.ru)

Почтовый адрес, по которому Вам можно выслать опубликованные материалы:

[*adina.aitbulatovna@gmail.com*](mailto:adina.aitbulatovna@gmail.com)*;* [*saule\_dus@mail.ru*](mailto:saule_dus@mail.ru)

Секция конференции: *Филология, лингводидактика и перевоведение: актуальные проблемы и тенденции развития*

Устное сообщение или стендовый доклад: устное сообщение

Технические средства, необходимые для демонстрации доклада: интерактивная доска для презентации

Для студентов - Ф.И.О., уч. степень, ученое звание научного руководителя – Сейденова С.Д., к.филол.наук, и.о.профессора

**СРЕДСТВА КОМПРЕССИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

*Магистрант Салимбаева А.А.,*

*под руководством Сейденовой С.Д.*

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

e-mail: [adina.aitbulatovna@gmail.com](mailto:adina.aitbulatovna@gmail.com)

По мере расширения сферы использования синхронного перевода в последние три десятилетия по сравнению с предшествующим периодом особую актуальность приобрел вопрос о способах осуществления компрессии в синхронном переводе, о ресурсах речевой компрессии в переводе.

Компрессия текста в синхронном переводе осуществляется одновременно на двух уровнях – на уровне формы и на уровне смысла. На уровне смысла компрессия осуществляется путем отбора наиболее компактных форм выражения смысловых элементов.

Компрессия в синхронном переводе традиционно рассматривается в качестве одного из средств обеспечения самой возможности этого вида переводческой деятельности и определяется как «экономия языковых средств для выражения того же содержания». А.Ф. Ширяев определяет речевую компрессию как «способ уменьшения объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнению задачи, которую ставит перед собой говорящий».

Постановка указанных целей, к достижению которых стремится переводчик-синхронист, используя компрессию, т.е. сократить отставание от оратора, не допустить необоснованных пропусков, имеет смысл только в определенных условиях осуществления синхронного перевода. К числу важнейших следует отнести такой фактор, как темп ораторской речи. Вполне очевидно, что именно «ограничения по времени при быстром темпе речи оратора заставляют переводчика привносить в сообщение изменения синтаксического и лексического характера с целью сократить объем текста на языке перевода».

Так как перевод есть процесс столкновения двух языков, существенным для осуществления перевода вообще и для использования компрессии в синхронном переводе, в частности, является характер расхождений между двумя языковыми структурами.

К числу факторов, обеспечивающих использование компрессии в синхронном переводе, относятся: 1) системно-обусловленные факторы; 2) тексто-обусловленные факторы; 3) ситуативно-обусловленные факторы.

*Системно-обусловленные факторы компрессии* - явления сугубо лингвистического порядка, связанные с различиями в структурах двух языков. Здесь прежде всего следует отметить бóльшую по сравнению с русским языком «компактность» английского языка.

*Тексто-обусловленные факторы компрессии* - обнаруживаются в самом переводимом тексте и сводятся к наличию в нем таких элементов избыточности, как повторы, отступления от темы, некоторые эпитеты и причастные обороты.

*Ситуативно-обусловленные факторы компрессии* - семантические элементы избыточности текста, которые отсылают слушателей к экстралингвистической ситуации, в которой произносится речь. Подобные элементы избыточности могут опускаться в переводе без ущерба для понимания получателями переводного текста смысла предлагаемого им текста.

Квалифицированный переводчик-синхронист часто использует указанные системно-обусловленные средства компрессии автоматически, неосознанно. Он всегда «борется с оригиналом», эта борьба принимает форму постоянного перефразирования.

Итак, компрессия на уровне смысла производится в любом случае, поскольку отбор компактных форм выражения смысла является обязательным условием осуществления синхронного перевода.